

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	17
I. Der Koran und seine Übersetzung	21
a) Der Koran	21
1. Definition des Korans	23
1.1. Der Koran aus philologischer Sicht	23
1.2. Der Koran aus fachspezifischer Sicht.....	26
2. Die Lesarten der Aussprache des Korans	31
b) Eigenheiten des Korans	35
1. Die Benennungen des Korans	35
2. Der Stil des Korans	39
3. Allgemeine Schwierigkeiten der Koranübersetzung	44
c) Die Koranübersetzung in der Geschichte	47
1. Die Koranübersetzung in der islamischen Geschichte	47
2. Die Koranübersetzung in der nichtislamischen Geschichte	53
II. Kontextualisierung und Entkontextualisierung der deutschen Koranübersetzungen	57
a) Die Übersetzung	57
1. Pragmatische Aspekte der Übersetzung.....	59
2. Die Skopostheorie (Zweck).....	63
b) Zur Methode der Analyse der Kontextualisierung und Entkontextualisierung der Koranübersetzung	67
c) Die Kontextualisierung und Entkontextualisierung einiger ausgewählter Koranstellen	69
1. Lexikographische Dimensionen der koranischen Ausdrücke (am Beispiel von Homonymen und Synonymen al-wuğūh wa-n-naẓāʾir)	69
1.1. Transkription des Ausgangstextes	70
1.2. Übersetzungen des Koranverses	71

1.2.1. Paret	71
1.2.2. Khoury.....	73
1.2.3. v. Denffer	76
1.2.4. Ibn Rassoul.....	78
1.2.5. Bobzin	79
1.3. Analyse des Ausgangstextes	82
1.3.1. Lexikalische Bedeutungen	82
1.3.2. Makrokontext	85
1.3.3. Mikrokontext.....	88
1.3.4. Interpretatorische Ansichten	98
1.4. Entkontextualisierung des Zieltexes	109
1.5. Kontextualisierung des Zieltexes.....	113
2. Grammatische Dimensionen (am Beispiel von der Vermutung des Elidierten).....	116
2.1. Transkription des Ausgangstextes	118
2.2. Übersetzungen des Koranverses	118
2.2.1. Paret.....	118
2.2.2. Khoury.....	119
2.2.3. v. Denffer	119
2.2.4. Ibn Rassoul.....	120
2.2.5. Bobzin	120
2.3. Analyse des Ausgangstextes	121
2.3.1. Lexikalische Bedeutungen	121
2.3.2. Makrokontext	123
2.3.3. Mikrokontext.....	126
2.3.4. Interpretatorische Ansichten	127
2.4. Entkontextualisierung des Zieltexes	133
2.5. Kontextualisierung des Zieltexes.....	134
3. Rhetorische Dimensionen (am Beispiel der Übertragung „Tropus“)	136
3.1. Transkription des Ausgangstextes	140
3.2. Übersetzungen des Koranverses	140

3.2.1. Paret.....	140
3.2.2. Khoury.....	141
3.2.3. v. Denffer	142
3.2.4. Ibn Rassoul.....	142
3.2.5. Bobzin	143
3.3. Analyse des Ausgangstextes	144
3.3.1. Lexikalische Bedeutungen	144
3.3.2. Makrokontext	146
3.3.3. Mikrokontext.....	149
3.3.4. Interpretatorische Ansichten	153
3.4. Entkontextualisierung des Zieltexes.....	158
3.5. Kontextualisierung des Zieltexes.....	159
III. Literaturverzeichnis.....	161
a) Primärliteratur.....	161
b) Sekundärliteratur.....	164
IV. Glossar	175